



INTERLENGUA: UN ANÁLISIS DE LOS FONEMAS ALVEOLARES EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL DE ESTUDIANTES BRASILEÑOS

INTERLANGUAGE: AN ANALYSIS OF THE PHONEMES
SPANISH TEACHING OF BRAZILIAN STUDENTS

José Rodrigues de Mesquita Neto ¹
Universidade do Estado do Rio Grande do Norte (UERN)

Resumen: La fonética es la ciencia que estudia el sonido, su producción, así este trabajo surgió a partir de la observación de las interferencias sonoras de los fonemas alveolares, desde una perspectiva articuladora, que la lengua materna puede causar en la lengua extranjera estudiada. Se propone como objetivo general analizar los principales errores de pronunciación relacionados a los fonemas alveolares de los alumnos del curso de Letras/Español de la Universidad del Estado do Rio Grande do Norte (UERN) mostrando como se da la interferencia de la lengua materna. Para ello, nos basamos teóricamente en nombres como: Selinker (1972) que trata de la influencia causada por la interlengua, Vázquez (2007) que habla sobre el concepto de error, Fernández (2007) y Masip (2013) que aclaran lo relacionado a la fonética. El trabajo tiene un enfoque mixto, del tipo descriptivo-explicativo en el cual se realizó un análisis a través de la grabación de lecturas de textos por parte de los alumnos de diferentes niveles de enseñanza. Con ello, se puede concluir que la lengua materna del alumno está presente en los diferentes niveles de enseñanza, pero que consecuentemente y como esperado, la interlengua

¹ Magíster en Lingüística por la Universidad San Lorenzo – Py. Actualmente trabaja como profesor de la Universidade do Estado do Rio Grande do Norte y es alumno de maestría del Programa de Pós-Graduação em Ciências da Linguagem (PPCL/UERN). E-mail: rodrigues_mesquita@hotmail.com.

del alumnado va disminuyendo según los alumnos avanzan dentro del proceso de enseñanza y aprendizaje. Además, es notable que los róticos son los fonemas que más dificultad los alumnos encontraron, independiente del nivel.

Palabras-Clave: Interferencia; Errores; Fonemas alveolares.

***Resumo:** A fonética é a ciência que estuda o som, sua produção, assim este trabalho surgiu a partir da observação das interferências sonoras dos fonemas alveolares, desde uma perspectiva articulatória, que a língua materna pode causar na língua estrangeira estudada. Propõe-se como objetivo geral analisar os principais erros de pronúncia relacionados aos fonemas alveolares dos alunos do curso de Letras/Espanhol da Universidade do Estado do Rio Grande do Norte (UERN) mostrando como se dá a interferência da língua materna. Para isso, baseamo-nos teoricamente em nomes como: Selinker (1972) que trata da influência causada pela interlíngua, Vázquez (2007) que fala sobre o conceito de erro, Fernández (2007) e Masip (2013) que esclarecem o que esteja relacionado a fonética. O trabalho é quali-quantitativo, do tipo descritivo-explicativo no qual se realizou uma análise através da gravação de leituras de textos por parte dos alunos de diferentes níveis de ensino. Com isso, pode-se concluir que a língua materna do aluno está presente nos diferentes níveis de ensino, mas que conseqüentemente e como esperado, a interlíngua do alunado vai diminuindo segundo os alunos avançam dentro do processo de ensino e aprendizagem. Além disso, é notável que os róticos são os fonemas que mais dificuldade os alunos encontraram, independentemente do nível.*

Palavras-Chave: Interferência; Erros; Fonemas alveolares.

***Abstract:** Phonetic is the science that studies the sound, its production, so this paper surged despite the observation of the sound interferences in alveolar phonemes, through the articulatory perspective, that the maternal language may cause in the foreign language studied. It proposes as general objective to analyze the main mistakes of the pronunciation related to the alveolar phonemes of students in Spanish/language course at the University of the state of Rio Grande do Norte (UERN) showing how the interference of the maternal language occurs. As for this, we based theoretically in names such as: Selinker (1972) that study the influence caused by the interlanguage, Vázquez (2007) that deals with the concept of mistake, Fernández (2007) and Masip (2013) clarifying the questions related to phonetics. The research points out a quali-quantitative, explanative-descriptive type that which realized an analyze throughout a record of reading texts as for the students in different levels of the acquisition process. Since then, we might conclude that the maternal language of the students is present in different levels of the acquisition process, even though consequently already expected, the interlanguage of the students is gradually diminishing as the students upgrade in the process of learning. Besides, it is notable that the Rhotics are the most difficult phonemes for the students learning, independently of the level.*

Key Words: Interference; Mistakes; Alveolar Phonemes.

INTRODUÇÃO

La interlengua es un modelo de análisis donde todos los estudiantes de una lengua extranjera pasan a lo largo del proceso de aprendizaje para alcanzar el uso fluente de la lengua meta. Partiendo de la hipótesis que el error es causado en gran parte por la interferencia de la lengua materna del estudiante,

para la realización de este análisis, se tienen en cuenta una serie de cuestionamientos nacidos a partir de la experiencia – como profesores y alumnos - que nos proporcionó la observación minuciosa de la situación de enseñanza y de aprendizaje, tanto con relación a los errores y/o equívocos observados como también a las fuentes de esos errores.

Estimulados por esos motivos, se decide realizar una investigación descriptiva que trata de la organización y la comparación entre los sistemas sonoros del portugués y del español.

Mostraremos los errores fónicos más comunes relacionados a los fonemas alveolares cometidos por alumnos de la licenciatura en Letras-Español de CAMEAM/UERN en tres niveles diferentes de la enseñanza de lengua.

Se espera, con ello, que de algún modo este trabajo pueda servir de apoyo para la práctica docente en sala de clase.

Así tenemos como objetivo general analizar los principales errores de pronunciación relacionados a los fonemas alveolares y como objetivos específicos:

- a) Comparar el sistema fónico del portugués y del español en lo que se refiere a los alveolares;
- b) Verificar que tipos de errores son más comunes; y
- c) Encontrar los fonemas más susceptibles a la fosilización.

A lo largo del trabajo trataremos sobre la definición de lenguaje y su relación con los conceptos de interlengua, además de mostrar los fonemas alveolares que presentaron mayor dificultad de pronunciación para los alumnos.

1 LENGUAJE Y LA INTERFONOLOGÍA

Visto que este trabajo trata de las interferencias sonoras que la lengua materna puede llevar a la lengua extranjera del estudiante y “un sistema lingüístico se reconoce a través de su foneticidad, es decir, mediante lo cual se hace audible, observable, descomponible” (ROMERO, 2008, p.25) se hace necesario, de este modo, hablar de lenguaje, fonética y fonología, entre otros conceptos relacionados.

Se inicia conceptuando lenguaje que es la unidad de estudio de la lingüística y es el responsable, entre otras cosas, por la comunicación existente

entre los seres humanos, la lingüística se ocupa del estudio de las lenguas para lograr informaciones del lenguaje en general, es decir, para poder teorizar, así estando estructurado en subsistemas: fonológico, morfológico, sintáctico, lexicológico (ROMERO, 2008).

Para Fuentes (1998, p.52) citado por Romero (2008, p.13):

El lenguaje es una actividad humana que nace con el hombre, que sólo a él pertenece y que le permite comunicarse y relacionarse al poder comprender y expresar mensajes. El lenguaje se ha formado en el seno de la sociedad. Es el hecho social por excelencia. Podemos decir que es la capacidad que toda persona tiene de comunicarse con los demás, mediante signos orales o escritos.

Se puede caracterizar el lenguaje como siendo vocálico, o sea se produce por el aparato fonatorio, es una facultad humana, un fenómeno social, es variable y mutable, sistemático, se relacionan y se vuelven dependientes, además de ser multifuncional como nos dice Fiorin (2013, p.26):

A linguagem não se presta somente para perceber o mundo, para categorizar a realidade, para propiciar a interação social, para informar, para influenciar, para exprimir sentimentos e emoções, para criar e manter laços sociais, para falar da própria linguagem, para ser fonte e lugar de prazer, mas serve também para estabelecer uma identidade social.

Se puede afirmar que el lenguaje representa el ser humano, lo que somos, lo que queremos, el lenguaje nos sigue y nos identifica, principalmente si se piensa en el aspecto fónico, donde cada individuo posee su modo específico de hablar, con todos sus rasgos propios, con toda su influencia cultural, por ello, llevamos características de nuestro hablar nativo a la LE estudiada.

Efectivamente el lenguaje no es sólo un medio de expresión y comunicación que le es propio al ser humano, sino que es mucho más complejo y profundo que eso, comporta creatividad, comporta cultura, lo que es, lo que puede ser y lo que será.

Entonces, todo ser humano se comunica por medio del lenguaje que es la facultad exclusiva de la especie humana – como se puede percibir - es una construcción teórica y está constituida por el habla que es su aspecto individual y la lengua que corresponde a su aspecto social.

Como se ha mencionado el lenguaje está compuesto de fonemas y sonidos que llevan al estudio de la fonética y la fonología, pues el vehículo del lenguaje humano es la voz. Masip (2014, p.VI) nos dice que “a fonética é antiga

como a humanidade, pois, desde os primórdios, os seres humanos se organizaram em grupos, marcado pela religiosidade” y complementa mostrando la importancia de una pronunciación adecuada para aquel entonces pues “era preciso pronunciar corretamente para que surtissem o efeito desejado” los pedidos hechos a la divinidad.

No es diferente cuando se trata de la sala de clase y la enseñanza de idiomas, pues pronunciar correctamente un fonema, una palabra o un enunciado es un reto para el discente, principalmente cuando la gramática fonológica de la LM interfiere en la LE.

Es importante mencionar que la influencia de la LM es inevitable y siempre sucederá. El término interlengua surgió a partir de los estudios de Selinker (1972) y se define como un sistema propio del alumno, por transitar entre el sistema de la lengua materna y la lengua meta, por estar en constante evolución, ser autónoma, sistemática y permeable.

Cuando se trata del portugués y español las semejanzas contribuyen para el aprendizaje del nuevo idioma y para una pronunciación más rápida. No obstante, la interlengua puede ser negativa cuando la transferencia se convierte en una mala pronunciación y ésta, por su vez, afecta en la comprensión, cambia el significado o interrumpe la comunicación.

Las interferencias advenidas de la LM del alumno pueden ser gramaticales, lexicales, pragmáticas y sonoras, por ejemplificar. Cuando la gramática fonológica de lengua materna del estudiante influye en la pronunciación de la LE decimos que hay una influencia interfonológica, que es el tipo de interferencia que trataremos a lo largo del artículo.

El profesor debe estar siempre muy atento a los errores de sus alumnos y alertarlos sobre “como a não superação de uma interferência pode conduzir a fossilização do erro.” (FERNÁNDEZ, 2003, p.109).

Vázquez (2007, p.41) define la fosilización como “la tendencia que manifiesta ciertos errores a aparecer inesperadamente cuando ya se creían erradicados” y añade diciendo que, por lo general, “se explica a través de la interferencia de la L1, aun en hablantes de capacidad lingüística considerable”. Es decir, la fosilización aparece en alumnos que están en niveles de aprendizaje más elevados.

Es importante señalar que actualmente la transferencia es vista como una interacción del desarrollo de la L2 y no más como la incapacidad del alumnado.

La fosilización puede ser causada por el mal uso de la proximidad que existe entre la LE y la L1, o sea puede ser causada por las interferencias

negativas que pueden surgir a lo largo del proceso de aprendizaje, o, además de eso, por cuestiones metodológicas, pues el profesor también es culpable cuando su alumno fosiliza el error, pues él es el responsable por identificar, buscar soluciones y sanar este problema.

Aún dentro del campo de la interfonología se hace necesario entender la definición de las ciencias que estudian los sonidos, en este caso, la fonética y la fonología.

Arenas y Amalia, basadas en el concepto introducido por Ferdinand de Saussure en el Curso de Lingüística General, nos define las funciones de estas ciencias como siendo:

(...) la fonética describe y sistematiza todos los elementos fónicos que el hombre produce, mientras que la fonología estudia las invariaciones o patrones de sonidos que en todas las lenguas del mundo subyacen a las innumerables variantes fónicas. (2005, p.14).

Así, se puede decir que la fonología está relacionada a lo que sea lengua, pues estudia un sistema, el fonema, lo abstracto mientras que la fonética estudia lo relacionado al habla, pues analiza como determinado individuo realiza dicha lengua, de modo concreto, teniendo en cuenta sus variantes.

De acuerdo con Fernández (2007) se puede dividir la fonética en dos grandes grupos, el primero se divide en fonémica general que se ocupa en caracterizar los mecanismos que generan los sonidos que intervienen en las lenguas y la fonética descriptiva se encarga de la producción y articulación de los sonidos de una lengua o un dialecto. El segundo grupo se divide en fonética articuladora, fonética acústica y fonética auditiva.

La fonética articuladora estudia la producción del sonido desde el punto de vista fisiológico, es decir a partir de la acción de los órganos articulatorios del ser humano. Describe y analiza el funcionamiento del aparato productor de los sonidos.

La fonética acústica es la que estudia la onda sonora, o sea estudia el camino desde la boca hasta llegar al oído del oyente.

Ya la fonética auditiva, también llamada de fonética perceptiva, se ocupa de verificar cómo las personas reciben (perciben, procesan e interpretan) el mensaje.

Silva (2013) incluye la Fonética instrumental que es el estudio de las propiedades físicas del habla, teniendo en cuenta el apoyo de instrumentos de laboratorios.

Para Romero (2008) la fonética también se puede clasificar en fonética contrastiva que permite la comparación entre dos lenguas.

Este trabajo se centra básicamente en la fonética articulatoria, visto que se analiza la pronunciación de los alumnos y en la fonética contrastiva, pues se compara/se contrasta las realizaciones fonéticas de dos lenguas (portugués y español).

2 METODOLOGÍA

Para la realización de ese trabajo se opta por alumnos del curso de Letras (licenciatura en lengua española), por tratar de la lengua en estudio, además éstos serán futuros profesores de la lengua analizada. Los estudiantes tienen entre 17 y 30 años y están compuestos, en su mayoría, por el sexo femenino. Los alumnos son de diferentes ciudades, tales como: Pau dos Ferros, Francisco Dantas, São Miguel, Porta Alegre, Rodolfo Fernandes, etcétera.

Es importante señalar que los discentes seleccionados se encuentran en tres niveles diferentes (básico, intermedio y avanzado) dentro del proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas (3º, 5º y 7º respectivamente), por lo tanto, se espera que presenten interferencias de diferentes tipos y en menor cantidad según avance el nivel.

La muestra analizada fue probabilística, pues se tomó al azar simple el 80% de los alumnos matriculados en las disciplinas de lengua española II, IV y VI correspondiente a cada nivel del curso de letras/español del semestre analizado (2015.2), siendo 9 del tercer período, 9 del quinto período y 8 del séptimo.

El corpus que sirvió de base para este estudio empírico fue obtenido por medio de una lectura grabada de un texto seleccionado según el nivel del alumno y siguiendo el criterio del Marco Común Europeo de enseñanza de lenguas, visto que el material didáctico usado por los profesores está basado en él. Las lecturas sucedieron individualmente para que el alumno no se sintiera intimidado por la presencia de un compañero. A cada 3 alumnos, los textos eran cambiados, además de eso los textos seleccionados fueron entresacados de los libros didácticos Nuevo Ven volúmenes 1, 2 y 3. Se opta por la lectura, visto que el objetivo de esta pesquisa es encontrar errores relacionados con los sonidos y no con otros aspectos como el lexical o gramatical (que serían fácilmente encontrados en una conversación), además de no preocuparnos, en

este trabajo, directamente con la fluidez de la lengua, sino con elementos segmentales.

Para el análisis tomaremos como base la interlengua de los alumnos, así como mostraremos en el próximo tópico.

3 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

Los errores² se dividen en sus niveles de enseñanza (inicial, intermedio y avanzado), así en este apartado se mostrará el resultado del análisis obtenido a través de la grabación de las lecturas de los alumnos separándolo en tres partes, obedeciendo también a estos niveles: I – Errores encontrados por alumnos en nivel inicial, II – Errores encontrados por alumnos en nivel intermedio y III – Errores encontrados por alumnos en nivel avanzado.

Para mostrar la pronunciación de los alumnos utilizaremos la transcripción fonética, visto que “a transcrição fonética tenta refletir o som efetivamente produzido, do modo mais fiel possível” (MASIP, 2014, p.16), por ello iniciamos caracterizando como se dará la transcripción fonética de los audios adquiridos a través de la grabación de la lectura de textos por parte de los alumnos.

Basado en Masip (2005) se utiliza como rasgos de la transcripción de los alumnos lo siguiente:

- Los corchetes [] señalan que se trata de una transcripción fonética.
- No hay letras mayúsculas, pues el sonido admite apenas registro; no caben archifonemas.
- Registramos la nasalidad, de índole fonética, por medio de una tilde (~).
- Los acentos (´) indican la intensidad o fuerza, de índole prosódica, efectivamente proferida, que no siempre coincide con la grafía ni con la convención gramatical. (p. 145)

A lo largo del análisis se podrá ver ejemplos de los fragmentos donde los alumnos estudiados cometieron los errores.

² Diferentemente del análisis de los errores, creemos que el error debe ser considerado como una etapa y una oportunidad para aprender lo correcto, así siendo, para este trabajo seguiremos los preceptos del análisis de los errores postulados por Corder (1967) y traemos el término error como sinónimo de interferencia.

Se hace imprescindible mencionar que los errores destacados a seguir son solamente los relacionados con la influencia de la lengua materna del alumno, no se fijará, en este trabajo, en los demás errores producidos por el alumnado.

3.1 Errores cometidos por alumnos de nivel inicial

Los alveolares están compuestos por los siguientes fonemas: fricativo /s/, líquidos: (vibrantes /r/, /r/ y lateral /l/) y nasal /n/. Se clasifica como un sonido alveolar cuando “la lengua es el articulador activo y los alvéolos es pasivo de modo que la punta de la lengua se mueve hacia los alvéolos” (BARROS, 2013, p 78).

Los principales errores encontrados fueron:

- I) Cambio del sonido alveolar, fricativo [s] o interdental, fricativo [θ]³ por [z] en palabras con grafema “z” como: *zonas* ['zo nas] (alumnos II y III) y *quizás* ['ki zas] (alumna IV);
- II) Uso del fonema /z/ en lugar del fonema /s/ en palabras escritas con “s” como en *brasa* ['βra za] (alumno VII) y *países* [pa 'i zes] (alumno IX);
- III) Cambio del fonema vibrante simple /r/ o múltiple /r̄/ por el velar /x/ en palabras como: *barrios* ['βa xjos] (alumno III) y *arte* ['ax te] (alumnos I y II), *arroz* [a 'xos], *alcaparras* [al ka 'pa xas] (alumno VII), *rellenas* [xe 'le naz] (alumno IX) y *Ribera* [xi 'βe ra] (alumno VI); y
- IV) Pérdida del fonema vibrante /r/ delante del fonema velar /x/ como en *Argentina* [a xen 'ti na] (alumnos IV, V y VI);

Todos los casos mencionados son errores interlingüísticos, en el primero y en el segundo casos el grafema “z” y “s” en la lengua portuguesa pueden ser pronunciados como /z/ - en el caso de la “z” siempre lo será - este fonema se diferencia del fonema /s/ por ser sonoro “o fonema português /z/ fricativo, alveolar, sonoro, produz-se igual a /s/, com a diferença de que, no momento da implosão, as cordas vocais vibram. Ortografia: z, s, x.” (MASIP, 2014, p. 61). Masip (2014) dice que estas letras se producen como /z/ delante vocal y abriendo sílaba.

³ Los sonidos [s] y [θ] son utilizados tanto en los encuentros “za”, “ce”, “ci”, “zo” y “zu” según la variante del hablante o, en este caso, la elegida por los alumnos. Todos los alumnos analizados son seseantes, por lo tanto, no harán uso del fonema interdental /θ/ en ninguna posición.

El tercer caso se explica, pues la “r” en portugués entre vocales es siempre vibrante /r/, pero también puede ser pronunciada como velar /x/ cuando la letra aparece iniciando la palabra o cuando hay ^a el encuentro “rr”, además muchos brasileños la pronuncian de modo aspirado /h/ cuando viene en posición final como en *amor* [a'moh] o, en algunos casos, no la pronuncian [a'mo].

Como explica Masip (2014, p.78):

Como [x] fricativo, velar, surdo em algumas regiões do Brasil, especialmente no Norte e Nordeste; percebe-se como um som aspirado, próximo do h da palavra inglesa horse (cavalo) ou do g da palavra espanhola gente, em palavras como [xá:tu], [ká:xu], [xá:diu] rato, carro, rádio.

Ya en el último caso la vibración de la “r” desaparece, pues el alumno da lugar al fonema velar /x/ representado por la letra “g” en la palabra. Esto sucede, visto que la “r” en la posición de coda en la palabra “Argentina” es producida en portugués como velar [ax'ʒẽntina], así el alumno la velariza al pronunciarla en la lengua extranjera estudiada.

3.2 Errores cometidos por alumnos de nivel intermedio

Se puede notar que en este nivel de enseñanza los discentes tuvieron más influencias negativas de la lengua materna en los fonemas vibrante, alveolar /r/ y fricativo, alveolar /s/ como se expone a seguir.

- I) Desaparición de la /r/ en cortometrajes [ko to me 'tra xes] (alumno X);
- II) Aspiración de la /r/ en final de sílabas como en las palabras: cortometrajes [koh to me 'tra xes] (alumnos X y XII); ha interpretado [in teh pre 'ta ðo] (alumno X) y Oscar [os 'kah] (alumno XII), enfermedades [em feh me 'ða ðes] y personas [peh 'so nas] (alumno XV), mujer [mu xeh] (alumnos XVI, XVII y XVIII), importante [im poh 'tan te]. Se percibe que el alumno XIV hace la aspiración de la r siempre que aparezca en posición de coda como dormir [doh 'mih], despiertan [ðes 'pjehtan], ser querido ['seh ke 'ri ðo], pero no al inicio de la palabra;
- III) Aspiración de la r doble Inglaterra [inj gla 'te ha] (alumnos X y XII);

IV)Pronunciación del sonido [r] que representa una vibración múltiple por una simple [r] en *perros* ['pe ros] (alumnos X y XI);

V) Velarización de la grafía r como en *Inglaterra* [iŋ gla 'te xa] (alumno XI), *raza* ['xa za] (alumno XVI); y

VI)El fonema /s/ es sustituido por /z/ cuando acompañado de vocal como en las palabras: *decisiones* [ðe se zi 'sjo nes] (alumno XVI y XVIII), *empezó* [em pe 'zo] (alumno XII); *empresas* [em 'pre zas] (alumnas XVII y XVIII), *desarrollar* [de sa ðo 'lar] (alumna XVII).

En la lengua portuguesa el grafema r puede ser representado fonéticamente por muchos sonidos [h], [r], [r], [x], [ʎ], por ejemplificar, dependiendo de la posición que se encuentra y la zona dialectal del hablante, mientras que en la lengua española este mismo grafema siempre será vibrante (simple o múltiple). En los casos II, III y V se verifica que el alumno ha transferido informaciones de su lengua materna para poder pronunciar las palabras, ya en el caso IV el alumno ha hecho la vibración, pero no la múltiple como debería ser.

En el último caso el alumno lleva el sonido /z/ del portugués – sonido inexistente en la lengua castellana para los grafemas “s” o “z” – y lo sustituye cuando debería usar /s/ o, en algunos casos, sería posible el uso del fonema interlingual /θ/.

3.3 Errores cometidos por alumnos de nivel avanzado

Se espera que un alumno que llega al nivel avanzado de una lengua domine bastante la estructura de la lengua extranjera, principalmente la pronunciación, pues es a partir de ahí que se da una comunicación sin trabas.

Es importante acordar que estos alumnos tendrán solamente un semestre más de curso para que estén “preparados⁴” para impartir clases de español como segunda lengua, visto que es un curso superior de letras y está compuesto por ocho semestres y los audios analizados en este apartado pertenecen a alumnos que están concluyendo el séptimo.

Es natural que los alumnos comentan menos errores según el nivel de enseñanza va avanzando, pero también es importante dejar claro que los

⁴ Se utiliza la palabra preparados entre comillas, pues se cree que ni todos los alumnos están definitivamente aptos para enfrentar la sala de clase.

errores en esta etapa de enseñanza son los más peligrosos, pues son resultados de varios motivos tales como: falta de estudio por parte del alumno, falta de corrección por parte del profesor, desinterés, desmotivación, entre otros muchos.

Es en esta etapa que el alumno empieza a arriesgarse en el abismo de la fosilización que según Selinker (1972) es el resultado de la interlengua, se añade diciendo que es el resultado de la interlengua cuando ésta no es corregida ni tratada por el docente.

El error es, sin lugar a dudas, una oportunidad para aprender lo correcto, pero cuando el error persiste desde el nivel inicial hasta el avanzado es un caso fosilizado donde se puede afirmar que es un grave problema, pues desfosilizar el error no es imposible, pero lleva mucho trabajo y necesita mucha dedicación por parte del alumno, pues éste ya no lo consigue percibir.

Siete de los ocho alumnos analizados cometieron algún tipo de error alveolar especialmente con los sonidos vibrante [r] y fricativo [s]. Los errores son:

- I) La pérdida de la -s en posición final de sílaba. Ejemplo: *mismos* [‘mis mo] (alumno XIX). Se clasifica este error como intralengual pues el alumno por no conseguir identificar la aspiración que el grafema “s” puede sufrir en esta posición, lo omite, así no pronunciándolo;
- II) La aspiración de la -r en fin de sílaba como en *circunstancia* [sih kuns’tan sja], *aplicarla* [a pli ‘cah la] (alumnos XX y XXI), *persona* [peh ‘so na] (alumno XX), *primer* [pri ‘meh], *porcentaje* [poh sen ‘ta xe] (alumno XXIV), *advierde* [ad ‘bjeht te] (alumno XXVI). Este fenómeno bastante común en el portugués no solamente con la “r” como también, de modo vulgar la “s” en *mesmo* [‘mehmo]. Segundo Silva (2013) los alófonos [h] y [x] ocurren cuando están en el límite de sílaba acompañados de consonante sonora o sorda. Así este error es clasificado como interlengual;
- III) Cambio del fonema lateral [l] por [u] en posición final de sílaba como *Salvador* [sau βa ‘ðor] y *moral* [mo ‘rau] (alumno XX), otro error variado de la influencia del portugués, puesto que la “l” en posición final suele ser pronunciado como [u] en la región donde la investigación fue realizada;
- IV) Confusión entre el sonido vibrante simple [r] o múltiple [ř] y el velar [x] como el *registra* [xe ‘xis tra] y *redescubrimiento* [xe ðes ku βri ‘mjen]

to] (alumno XXIV), *cigarrillo* [si γa 'xi lo], *errónea* [e 'xo ne a] (alumno XXVI); como ya mencionado el sonido [x] es uno de los alófonos del fonema /r/ en la lengua portuguesa, así se clasifica como error interlingüístico;

- V) El sonido alveolar sordo [s] es usado como sonoro [z] en las palabras como: *análisis* [a 'na li zis] (alumno XXI), *protagonizado* [pro ta γo ni 'za ðo] y *conclusiones* [kon klu 'zjo nes] (alumno XXVI), *designar* [de 'zig nar] [ře pre zen ta 'sjon] (alumno XXII), *presidenciales* [pre zi ðen 'sjales] (alumno XXIV). El alumno XXIV trae un problema de equívoco, pues él se confunde entre lo correcto y lo incorrecto diferentemente del alumno XXIII que probablemente internalizó el error, visto que ha repetido el error varias veces como en las palabras: *utiliza* [u ti 'li za], *vistoso* [bis 'to zo] y *legalicen* [le γa 'li zen].

3.4 Contraste de los errores: inicial x intermedio x avanzado

Los alumnos, de un modo general, buscan en su lengua materna un soporte para la lengua estudiada, en el caso del español, específicamente, mucho más, debido a la semejanza entre las lenguas. Es común que en un nivel inicial un alumno brasilero se sienta bastante seguro para hablar en español, puesto que es capaz de comprender todo o casi todo de lo que escucha, pero esta facilidad que encuentran al principio puede cambiar cuando llegan a niveles más avanzados, pues la mezcla interfónica aparece sin que el alumno perciba y sin resistencia, en poco tiempo, el alumno pasa a hablar un nuevo idioma, el portuñol.

Ya sabemos que todo acento extranjero presente en las emisiones de los hablantes de segundas lenguas mantiene y reproduce algunos de los rasgos fonéticos que caracterizan a sus idiomas maternos respectivos. (FERNÁNDEZ, 2007, p 110)

Por ello, es inevitable pensar en la lengua extranjera, sin pensar en la lengua materna o aprender una lengua extranjera – principalmente en ambientes formales – sin recurrir a la primera.

Al comparar los tres niveles se percibe una reducción del error, pero se nota que todavía hay errores de pronunciación que ya deberían haber sido sanados en niveles anteriores.

El sonido vibrante [r] es sin duda el principal problema dentro de la pronunciación de los estudiantes brasileños, pues se lo puede percibir en evidencia en las tres etapas de enseñanza y aprendizaje, siendo considerado un error susceptible a la fosilización. Además de la “r”, el fricativo, alveolar [s] es otro problema preocupante principalmente cuando aparece en posiciones diferentes dentro de la misma palabra.

Además, se puede notar que los errores interlingüísticos son más comunes en los niveles iniciales. Se nota que en nivel inicial solo se encontró errores del tipo interlingüístico, ya el error del tipo intralingüístico fue encontrado tanto en el nivel intermedio como en el superior, sin embargo, es importante mencionar que, de igual modo, por más que hayan aparecidos errores intralingüísticos, los relacionados a la lengua materna fueron mayoritarios.

CONSIDERACIONES FINALES

La lingüística ha pasado por un largo camino hasta llegar a lo que es, dejando de ser una disciplina y pasando a ser una ciencia que va mucho más allá que el estudio del lenguaje, la lingüística es la ciencia que estudia los fenómenos del habla y de la lengua, cómo funcionan y cómo es usada.

Este trabajo se basó en la interlengua que es la relación existente de una lengua extranjera y la lengua materna y se detuvo en la interferencia sonora de los alveolares entre el portugués y el español, intentado así encontrar los errores más frecuentes relacionados a estos sonidos en la pronunciación de alumnos de español futuros profesores de este idioma.

La cercanía existente entre los idiomas analizados es un gran soporte para el profesor en sus clases permitiéndole utilizar la lengua extranjera incluso con alumnos de niveles iniciales por la facilidad de comprensión, así la lengua materna posee una importante función dentro del proceso de enseñanza y de aprendizaje de un nuevo idioma, pues es inevitable que el alumno la utilice en determinado momento (sea para una traducción, sea para una explicación, una asociación o lo que sea).

Se puede decir que todos los objetivos del trabajo fueron alcanzados, pues verificamos que los principales errores de pronunciación de los alumnos están relacionados a los fonemas /r/, /r/ y /s/. Así, probablemente, son éstos los más susceptibles a la fosilización, visto que prácticamente todos los alumnos

han pronunciado de modo inadecuado en los diferentes niveles de enseñanza. Además, se sabe que los errores son causados en su mayoría por influencia de la lengua materna de los estudiantes, o sea, son errores interlingüísticos, a pesar de haber encontrado otros tipos en los niveles intermedio y avanzado.

Se nota que los errores fueron disminuyendo según avanzaba el nivel de los alumnos. Así los alumnos de nivel inicial cometieron más errores que los del nivel intermedio y avanzado, pero los errores de los alumnos de nivel avanzado sirven como una alarma, tanto para los profesores que deben ejercitar y encontrar otras técnicas para mejorar la pronunciación de dichos alumnos como para los discentes que están llegando a la fosilización del error, visto que el alumno ya está habituado y está internalizando el uso incorrecto de la lengua.

REFERENCIAS

- AMALIA, M. y ARENAS, M. *La fonética del español*. Ed: Quorum, 2005.
- BARROS, L. (et al.). *5º período: Língua Espanhola V*. Florianópolis: UFSC/CCE/LLe, 2013.
- FERNÁNDEZ, G. E. *Lingüística Contrastiva e ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras na atualidade: algumas relações*. Signum: Estudos da Linguagem. Londrina, Ed, da UEL, 2003.
- FERNÁNDEZ, J. *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/libros, 2007.
- FIORIN, J. L. A linguagem humana: do mito à ciência. In.: FIORIN, J. L. (org). *Linguística? Que é isso?* São Paulo: Contexto, 2013.
- MASIP, V. *Fonología y ortografía españolas: curso integrado para brasileños*. Recife: Bagaço, 2005.
- MASIP, V. *Fonologia, fonética e ortografia portuguesas*. Rio de Janeiro, E.P.U, 2014.
- QUILIS, A. *Principios de fonología y fonética españolas*. Madrid: Arco Libros, 2010.
- SELINKER, L. Interlengua. In: LICERAS, J. M. *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1972.
- SILVA, T. C. *Fonética e fonologia do português*. São Paulo: Contexto, 2013.
- VÁZQUEZ, G. *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid: Edelsa, 2007.